

速听的耳朵·聚焦考级听力

— 2004年日本語能力試験聴解1級・問題II

考情看板

第66次 J-test 日语试题讲解

动漫频道

マリア様が見てる圣母在上

东京时尚

ネーミングライツビジネスが流行する  
东瀛风行命名权

职快递

企業が求める中国人材について (六)・面接の心構え

日本企业对中国人才的需求情况 (六)・面试时的思想准备

# 雪花の快樂 雪花の快樂



假若我是一朵雪花，  
翩翩的在半空里飘舞，  
我一定认清我的方向！  
飞扬，飞扬，飞扬，  
这地面上有我的方向。

もしも、私が一片の雪花であり、  
空の中で翩翩と飛び浮いている、  
きっと私の行方を見分けて、  
飛び上がり、飛び上がり、飛び上がり、  
地上には私の方向がある。

不去那冷寂的幽谷，  
不去那凄清的山麓，  
也不上荒街去惆怅！  
飞扬，飞扬，飞扬，  
你看，我有我的方向！

その冷たい奥谷にも行かず、  
その寂しい山麓にも行かず、  
その荒い町で憂鬱なんかもせず、  
飛び上がり、飛び上がり、飛び上がり、  
ほら、私は私の方向があるのだ！

在半空里轻轻的飞舞，  
认明了那清幽的住处，  
等着她来花园里探望！  
飞扬，飞扬，飞扬，  
啊，她身上有朱砂梅的清香！

空の中で気軽く飛び舞い、  
その清幽の住む所を見つめ、  
彼女が花園を尋ねるのを待つばかりする。  
飛び上がり、飛び上がり、飛び上がり、  
ほら、彼女の体に朱砂梅の香りがするよ！

那时我凭藉我的轻盈，  
盈盈的，沾住了她的衣襟，  
贴近她柔波似的心胸！  
消融，消融，消融！  
融入了她柔波似的心胸。

その時、私は身軽の頼りで、  
嬉しく彼女の襟に張り付き、  
彼女の微波みたいな胸に寄り付き、  
溶けて、溶けて、溶けて、  
彼女の微波みたいな胸に溶けこんだ。

(徐志摩)

(李慧)



淮阴师范学院图书馆1020730

贯通日本語

贈書券

主办单位：大连理工大学出版社

大连理工大学电子音像出版社

贯通日本语网站

<http://www.kantsuu.com/>

执行主编：遆东敏

责任编辑：海迎新

责任校对：刘畅

特约编辑：坪谷奈月(日) 清水博行(日)

设计总监：季强

发行总监：邓正高

广告经营许可证号：001047

ISSN CN-008-07-0001-0/A·G4

### 《贯通日本语》

编辑部 地址：中国辽宁大连软件园路800号

理工科技园B座 116023

电话：0411-84707956

传真：0411-84707956

电话：0411-84708842

传真：0411-84701466

电话：0411-84703636

传真：0411-84701466

网址 <http://www.dutp.cn/>

<http://www.kantsuu.com/>

信箱 [yinxiang@dutp.cn](mailto:yinxiang@dutp.cn)

印刷：大连海事大学印刷厂

出版日期：2007.1

定价：15.80元(附赠MP3光盘)

## 卷首语

雪花の快樂 —— 雪花の快乐

## 文化之旅

- 04 日本采风 日本各地の珍しい世界大会 —— 日本各地的奇趣国际大赛  
風変わりなカフェと居酒屋 —— 奇特咖啡厅和酒馆  
たこ焼きあれこれ —— 形形色色章鱼烧  
八十年代の流行が復興 —— 80年代流行之复兴

- 08 文苑 面影橋 —— 面影桥

## 学行天下

- 17 语言部落 肖老师信箱·形式名词及其派生的句型(连载)  
「のに」和「<せに」的用法区别
- 24 日语小百科 “染指”为何要“洗足”  
吃的用法之趣谈  
日语单词之由来
- 25 速听的耳朵 新闻集锦  
听故事学日语·鬼六 —— 鬼六  
轻松对话10分钟  
聚焦考级听力·2004年日本語能力試験聴解1級·問題II
- 39 考情看板 第66次J-test日语试题讲解
- 52 留学日本 分かりやすい日本文化·日本の医療システム —— 通俗易懂的日本文化·日本的医疗系统  
名古屋大学概要 —— 名古屋大学简介
- 56 开心漫画学日语 文真兄弟故事系列·反応が遅い —— 后知后觉

# C O N T E N T

本期杂志部分稿件由日本“东京流行通讯网”友情提供。

编辑委员会

主任 张 祎

副主任 肖厚国 张宏亮

委员 吕 磊 池田麻理 李 慧

卓 凡 坪谷奈月 吴 伟 民

季晓骏 桂 燕 姬 清水博行

常佳宁 Capto

朱 嫣 加藤博敏 刘 娟

# 貫通日本語

かんづうにほんご

## 娱乐几何

- 57 歌 吧 篇星——彗星
- 60 动漫频道 マリア様が見てる——圣母在上
- 65 经典日剧对白 恋の時間——恋之时间  
タイヨウの歌 (2) ——太阳之歌 (2)
- 72 星星耀闻 「ハンカチ王子」斎藤君——“手帕王子”齐藤君

## 都市风景

- 73 东京时尚 ロングブーツの秋が来た——初秋流行长筒靴  
ネーミングライツビジネスが流行する ——东瀛风行命名权
- 75 求职快递 日本企業が求める中国人材について (六) · 面接の心構え  
——关于日资企业对中国人才的需求情况 (六) · 面试时的思想准备
- 76 数码E族 新型携帯オーディオプレーヤーが発売された——新型便携式音乐播放机上市  
写真を地図上で整理する ——在地图上整理照片

## 读者园地

- 78 翻译擂台  
第六期优秀译文



[08] Jan . 2007  
VOL.8

中日双语·有声杂志

杂志QQ群: 28321477 (满) 29465055

杂志博客:

<http://blog.sina.com.cn/u/1250220667>

# 雪花の快樂 雪花の快樂



假若我是一朵雪花，  
翩翩的在半空里飘舞，  
我一定认清我的方向！  
飞扬，飞扬，飞扬，  
这地面上有我的方向。

もしも、私が一片の雪花であり、  
空の中で翩翩と飛び浮いている、  
きっと私の行方を見分けて、  
飛び上がり、飛び上がり、飛び上がり、  
地上には私の方向がある。

不去那冷寂的幽谷，  
不去那凄清的山麓，  
也不上荒街去惆怅！  
飞扬，飞扬，飞扬，  
你看，我有我的方向！

その冷たい奥谷にも行かず、  
その寂しい山麓にも行かず、  
その荒い町で憂鬱なんかもせず、  
飛び上がり、飛び上がり、飛び上がり、  
ほら、私は私の方向があるのだ！

在半空里轻轻的飞舞，  
认明了那清幽的住处，  
等着她来花园里探望！  
飞扬，飞扬，飞扬，  
啊，她身上有朱砂梅的清香！

空の中で気軽く飛び舞い、  
その清幽の住む所を見つめ、  
彼女が花園を尋ねるのを待つばかりする。  
飛び上がり、飛び上がり、飛び上がり、  
ほら、彼女の体に朱砂梅の香りがするよ！

那时我凭藉我的轻盈，  
盈盈的，沾住了她的衣襟，  
贴近她柔波似的心胸！  
消融，消融，消融！  
融入了她柔波似的心胸。

その時、私は身軽の頼りで、  
嬉しく彼女の襟に張り付き、  
彼女の微波みたいな胸に寄り付き、  
溶けて、溶けて、溶けて、  
彼女の微波みたいな胸に溶けこんだ。

(徐志摩)

(李慧)



淮阴师院图书馆1020730

贯通日本語

赠书券

主办单位：大连理工大学出版社

大连理工大学电子音像出版社

贯通日语网站

<http://www.kantsuu.com/>

执行主编：遆东敏

责任编辑：海迎新

责任校对：刘畅

特约编辑：坪谷奈月(日) 清水博行(日)

设计总监：季强

发行总监：邓正高

广告经营许可证号：001047

ISSN CN-008-07-0001-0/A·G4

### 《贯通日语》

编辑部 地址：中国辽宁大连软件园路800号

理工科技园B座 116023

电话：0411-84707956

传真：0411-84707956

电话：0411-84708842

传真：0411-84701466

电话：0411-84703636

传真：0411-84701466

网址 <http://www.dutp.cn/>

<http://www.kantsuu.com/>

信箱 [yinxiang@dutp.cn](mailto:yinxiang@dutp.cn)

印刷：大连海事大学印刷厂

出版日期：2007.1

定价：15.80元(附赠MP3光盘)

## 卷首语

雪花の快樂 —— 雪花の快乐

## 文化之旅

- 04 日本采风 日本各地の珍しい世界大会 —— 日本各地的奇趣国际大赛  
風変わりなカフェと居酒屋 —— 奇特咖啡厅和酒馆  
たこ焼きあれこれ —— 形形色色章鱼烧  
八十年代の流行が復興 —— 80年代流行之复兴

- 08 文苑 面影橋 —— 面影桥

## 学行天下

- 17 语言部落 肖老师信箱·形式名词及其派生的句型(连载)  
「のに」和「<せに」的用法区别
- 24 日语小百科 “染指”为何要“洗足”  
吃的用法之趣谈  
日语单词之由来
- 25 速听的耳朵 新闻集锦  
听故事学日语·鬼六 —— 鬼六  
轻松对话10分钟  
聚焦考级听力·2004年日本語能力試験聴解1級·問題II
- 39 考情看板 第66次J-test日语试题讲解
- 52 留学日本 分かりやすい日本文化·日本の医療システム —— 通俗易懂的日本文化·日本的医疗系统  
名古屋大学概要 —— 名古屋大学简介
- 56 开心漫画学日语 文真兄弟故事系列·反応が遅い —— 后知后觉

# C O N T E N T

本期杂志部分稿件由日本“东京流行通讯网”友情提供。

编辑委员会

主任 张 祎

副主任 肖厚国 张宏亮

委员 吕 磊 池田麻理 李 慧

卓 凡 坪谷奈月 吴 伟 民

季晓骏 桂 燕 姬 清水博行

常佳宁 Capto 刘 娟

朱 嫣 加藤博敏

# 貫通日本語

かんづうにほんご

## 娱乐几何

- 57 歌 吧 篇星——彗星
- 60 动漫频道 マリア様が見てる——圣母在上
- 65 经典日剧对白 恋の時間——恋之时间  
タイヨウの歌 (2) ——太阳之歌 (2)
- 72 星星耀闻 「ハンカチ王子」斎藤君——“手帕王子”齐藤君

## 都市风景

- 73 东京时尚 ロングブーツの秋が来た——初秋流行长筒靴  
ネーミングライツビジネスが流行する ——东瀛风行命名权
- 75 求职快递 日本企業が求める中国人材について (六) · 面接の心構え  
——关于日资企业对中国人才的需求情况 (六) · 面试时的思想准备
- 76 数码E族 新型携帯オーディオプレーヤーが発売された——新型便携式音乐播放机上市  
写真を地図上で整理する ——在地图上整理照片

## 读者园地

- 78 翻译擂台  
第六期优秀译文



[08] Jan . 2007  
VOL.8

中日双语·有声杂志

杂志QQ群: 28321477 (满) 29465055

杂志博客:

<http://blog.sina.com.cn/u/1250220667>

日本全国には、いろいろ面白い「世界大会」があることを知っていますか？

うめたね せんしゆけん せ かいたいかい  
【**梅種とばし選手権世界大会**】

福島県会津高田の梅は日本で一番大きい。この大会には、国籍・性別・年齢を問わず誰でも参加できる。梅干を十分味わった後、種を口から吐き出して、最も速くまで飛ばした人が300ドルの賞金を獲得する。

您知道日本各地妙趣横生的“国际大赛”吗？

【品梅吐核争霸赛】

福島県会津高田的梅，是日本最大的梅。该大赛不分国籍，男女老幼均可参加，唯一要求是必须细细品尝梅，然后再用力吐出，吐得最远的人可获得300美金的奖励。

文字难度指数★★☆☆☆

# 日本各地の

## めずら 珍しい世界大会

# 日本各地的奇趣国际大赛



まや kya  
か せんしゆけんたいかい  
【**えび狩り選手権大会**】

山口県秋穂町では、毎年えび狩り大会が行われる。はがきで申し込んで、抽選で1500名が参加できる。道具を使わずに素手で車えびを捕まえる競技で、捕まえたえびは捕獲者のものになる。この競技には技術は不要で、勝負は運によって決する。

せ かい たつきゆうたいかい  
【**世界スリッパ卓球大会**】

山形県河北町はスリッパ生産高日本一である。大会の参加資格は小学生以上で、卓球があまり上手でないこと。44mmの特製スリッパで卓球が行われる。

だいでうげい  
【**大道芸ワールドカップ**】

静岡県で開催される、視覚性・独創性・魅力度・好感度・国際性を兼ね備えた大会であり、各国の大道芸人が集結する。「ワールドカップ」、「オン」、「オフ」の3部門に分かれ、チャンピオンには200万円の賞金が与えられる。

【捕虾争霸赛】

山口県秋穂镇每年举行捕虾大赛。用明信片报名，经抽选有1500人可获准参加。禁止使用任何捕捞工具，捕到的虾归捕获者所有。这项比赛无需技术，全凭运气。

【世界拖鞋乒乓球大赛】

山形县河北镇为日本拖鞋产量之首。参加该比赛的资格为小学生以上，不太会打乒乓球的人。执44mm的特制拖鞋进行乒乓球比赛。

【街头艺人世界杯】

在静冈县举行的兼具视觉性、独创性、魅力度、好感度、国际性的大赛。云集各国的街头艺人们。竞赛分“世界杯”、“On”和“Off”三个部门，冠军可获得200万日元的奖金。





# 奇特咖啡厅和酒馆

## ふうが 風変わりなカフェと居酒屋



文字难度指数★★★★☆

### ●名古屋の「RS Cafe」

日本唯一のプロレスのリングが併設されたカフェで、「新日本プロレス」が協力している。お客さんはコーヒーを飲みながら、プロレスの試合を直接リングで見ることもできるし、巨大スクリーンで間接的に鑑賞することもできる。格闘の生の音声と熱気を味わうのはなかなか感動的だ。

### ●赤羽の「赤羽霊園」

お化け屋敷スタイルの居酒屋である。店内は薄暗く、あちこちにお化けの模型やおどろしい仕掛けがあって、お客さんをぞっとさせている。上を見上げれば、恐ろしげな悪魔が血だらけの口を開けてあなたを狙っている。「魚の目玉」や「牛の脳みそ」などのメニューがあり、恐怖倍増間違いなしだ。

### ●六本木の「Hollow Point」

エアガンの射撃スペースを設けた酒場である。壁にはいろいろなエアガンが飾られている。ゴム弾の暴発に備え有機ガラス製の保護ゴーグルをかけて、店内にある空き缶や人型のターゲットに向かって射撃を行うことができる。ハリウッドの映画スターみたいになりたい人は是非お試しを。

### ●名古屋的「RS cafe」

这是日本唯一一家设在职业摔跤格斗场里的咖啡厅，它得到了“新日本摔跤”组织的协助。来客边喝咖啡，边直接在格斗场里观看比赛，也可以通过大屏幕欣赏。那激烈的打斗声，热烈的气息，令人感动！

### ●赤羽的「赤羽灵园」

以幽灵鬼屋的形式建成的酒馆，店内昏暗，到处设有鬼怪模型和机关，令来客们毛骨悚然。抬头仰望，狰狞的恶魔张开了血口虎视眈眈；端来的料理，有“鱼眼珠”、“牛脑浆”等等，让人恐怖倍增。

### ●六本木的「Hollow Point」

这是个设置了气枪射击场的酒馆。墙壁上悬挂着形形色色的气枪，戴上预防橡胶子弹走火的有机玻璃保护眼罩，就可以对着店内的空罐或人型标靶射击。梦想成为好莱坞电影里的英雄角色的人，请一定要尝试一下哦！

たこ焼きは、直径3〜5センチのたこさんの円形くぼみを持つ鉄板に特製の水溶き小麦粉を流し込み、中に細かく切った蛸を入れ、竹串で一つずつひっくり返して焼き上げる大阪名物のスナックである。仕上げにたれを塗って、鰹節や細かく切った海苔をかければ、関西特有のおいしいたこ焼きが出来上がる。

今では、中国の大陸、台湾地区、香港地区や韓国にも、たこさんの「章魚小丸子」と書かれたたこ焼き店が見られるようになった。

だが、近年関西から日本全国に広がっているたこ焼きには、正統派のたこ焼きとはまったく違う奇妙な作り方のものがある。あんこをかけたものや、鶏のから揚げ、カレー、イカ、シザなどの味のたこ焼きまで続々と登場している。様々な素材、いろいろ変わったつくり方、それぞれ違った味……何

だか変だなあと思いつつも食べてみると思わず「おいしい！」と叫んでしまう。例えば、めんたいたこ焼き——辛くておいしい。あんこたこ焼き——薄い塩味に甘みが加わった。イカ墨たこ焼き——全体に真っ黒で練りこまれた紅生姜ががすかに香る。カレーたこ焼き——たこの姿はもはや見られず、カレーの香りがただよう。もちろん、正統派たこ焼きも負けてはいない。その中で、斬新な新種のたこ焼きは、日本のたこ焼き文化に新たな活力を与えているのである。



章鱼烧是大阪有名的小吃。在很多特制的直径3至5厘米的圆型凹陷的铁板上，浇上特制的面糊，里面放入切碎的章鱼，然后用一根小竹签一个一个地翻过来，烧制而成。最后，在上面刷上一层酱，再撒上鱼须和紫菜粉末，关西特有的美味章鱼烧就做好了。

现在，中国大陆、台湾地区、香港地区以及韩国，已经有许多号称“章鱼小丸子”的店了。

不过，近年来从关西传向全日本的，是一些有悖于正宗章鱼烧的古怪的做法——浇上甜豆沙或是制成炸鸡、咖喱、墨鱼、比萨等风味的章鱼烧陆续登场。各种各样的素材、五花八门的做法、千变万化的口味……让人还来不及称奇道怪，尝了一口便不由得惊呼：

“味道好极了！”比如说：

鱼子酱章鱼烧——辛辣美味。

甜豆沙章鱼烧——淡淡的咸中带甜，别具一格。

乌贼章鱼烧——看上去漆黑漆黑、磨成粉末的生姜隐隐透出香味。

咖喱章鱼烧——已经不见章鱼的影子，仅有诱人的咖喱的浓郁。

当然，正宗的章鱼烧是无可替代的。不过，新鲜创意的新品种，正给日本的“章鱼烧文化”注入新的活力。

# たこ焼きあれこれ 形形色色 章鱼烧

文字难度指数★★★★☆



# 80年代流行之复兴

文字难度指数★★★★☆

## 八十年代的流行が復興

渋谷でショッピングを楽しむ恭子の服装はかなり大胆。右肩を露出し、おへそも見せ、首からはネックレスを4、5本じゃらじゃら垂らして、まるで十数年前のアメリカ映画の中のファッションである。

最近、原宿や渋谷で、八十年代に流行したファッションが復活している。最大の特徴は、原色が中心で、図案がはつきりしていて、大きなイヤリングやワイドなベルトをして、奔放な雰囲気を出していることである。当時流行を引っ張っていたのは、マドンナを代表とする人気歌手たちであったが、今八十年代のファッションブーム復興の先頭を走っているのは、浜崎あゆみを初めとする二十一世紀の人気歌手たちである。

ファッションばかりでなく、他のジャンルでも明らかな「復古」傾向が見られる。

i-modeの携帯ソフト「i-application」の「PAGUman」、大瀧詠一の音楽CD「A Long Vacation」、映画「Love Song」に使われた尾崎豊の歌、マドンナの再流行、漫画「筋肉マンII世」、「北斗の拳」などなど、どれもが八十年代の雰囲気を伝えている。

八十年代と言えば、今の若者たちの幼稚園時代であり、彼らが人生で初めて出会ったものが二十年後に再び呼び起こされているわけで、これがおそらく八十年代復興の根本的な原因だろう。だが、もう一つの原因が考えられる。現代社会と八十年代初期には、不景気から経済回復への転換という類似点があるのだ。そう考えてみると、八十年代の流行の復活は、なかなかいい予兆と言えるのかもしれない。

在涩谷购物的恭子的打扮十分大胆，露出右肩，显出肚脐，四五条项链从脖子上沉甸甸地垂下，仿佛十几年前的美国电影里的装束。

最近，原宿、涩谷等地掀起上世纪80年代的复古风潮。最大的特色即服装以原色为主、图案明快；戴大圈耳环、宽幅皮带，一派奔放气息。引领当时流行时尚的，是以麦当娜为代表的新潮歌星；而今天引领复兴上世纪80年代时装热潮的，是以滨崎步为首的21世纪的流行歌手。

其实，不仅时装，其他的领域也明显地带有一种“复古”倾向。

i-mode的手机软件“i-application”里的“PAGUman”、大瀧詠一的音乐CD《A Long Vacation》、电影《Love Song》里的尾崎丰所作的歌曲、麦当娜再度登场东瀛、漫画《筋肉王2世》、《北斗之拳》等等，无不流露出上世纪80年代的气息。

上世纪80年代，现在的年轻人大都还在幼稚园，他们人生最初的感受在近20年后被唤醒，这大概是上世纪80年复兴的根本缘由吧。不过，还有一个原因，即现在的社会与上世纪80年代初期有些类似：经济从不景气阶段向复苏的过度。从这个意义上来看，80年代的流行的复兴，也许是一个好兆头。

# 面影橋

# 面影橋

文字难度指数★☆☆☆

むかし ちゅうがく こうこう ころ おもかげばし  
 ずいぶん昔、中学か高校の頃、「面影橋から」とい  
 う歌をラジオで聴いたことがあった①。夜中にラジオをつけ  
 っ放しにして② 勉強をしているときに、偶然耳に飛び込ん  
 で来たのだ。もう、誰が歌っていたのかも、正確な歌詞も覚  
 えていないが、たぶん六十年代か七十年代に作られた  
 フォークソングなのだと思う。ただ、その少し憂愁を帯び  
 たメロディと、「面影橋」という妙に心をくすぐるよう  
 な名前の響きだけが記憶に残っていた。

その「面影橋」が実際に存在することを知ったのは、僕  
 が大学に入った年だった。なんと僕が通うことになった大  
 学のすぐ近くに③、それはあったのである。大学の裏手の新  
 目白通り沿いに、都電の荒川線の駅がある。荒川線は、唯  
 一残っている都電なので、「都電の荒川線」とい言いは、  
 少し無駄があるのだけれど。都電といえば④ 荒川線を意味  
 するのだし、荒川線といえば都電に決まっているからだ。そ  
 れはともかく、大学の近くの駅はその終点で、一つ隣の  
 駅が、「面影橋」なのだ。

じっさい い はし そうぞう  
 実際に行ってみると、その橋は、想像していたものとは  
 ずいぶん違っていた。何となく、夕暮れ時に恋人のことを思

很早以前的事了，是上初中还是上高中的时候，  
 从收音机中听过“面影桥”这首歌。夜半时分，我  
 在学习的时候，收音机就那么让它开着，于是这支  
 歌就偶然传进了耳中。是谁唱的，正确的歌词是怎  
 样的，都已经忘记了。但我好像记得大概是60至70  
 年代所作的民谣式的歌。只是它略带忧愁的旋律和  
 “面影桥”这个奇妙地撩拨人心的歌名留在了记忆  
 中。

当我知道这个“面影桥”是实际存在的桥时，  
 是我上大学的那一年。居然在我就读的大学附近，  
 就有这座桥。沿着大学后面的新目白路，有东京都  
 经营的电车荒川线的车站。因为荒川线是东京都营  
 的惟一遗留下来的电车线，“东京市营电车川线”  
 这种说法实际上是多余的话，因为提到东京都营电  
 车就意味着是荒川线，而说到荒川线也一定是指东  
 京都营电车。这些就暂且不提了，总之，大学附近  
 的车站就是它的终点站，而这个终点站的上一站就  
 是“面影桥”。

实际上，去了一看，那座桥跟想象中的相比相  
 去甚远。在我的想象中，在夕阳西下时，一边浮想

①「ラジオで聴いたことがあった」「从收音机中曾听过」，其中的「で」是格助词，后用「聞く／読む／見る」等感知类动词，表示信息的出处，与「から」同义，意为：“从……”。「～たことがあった」是句型「～たことがある」的过去时态，用于回顾往事时，意为：“曾……”。②「ラジオをつけっ放しにして」「就那么将收音机开着不管它」，句中的「っ放しにして」是句型，表示放任，对本应善后的事情不做，就让前项情况任其发展，意为：“就让它……”。③「なんと、僕が通うことになった大学のすぐ近くに」「居然在我就读的大学附近」，其中的「なんと」是副词，表示对某事情没想到而产生的惊讶心情，意为：“敢情，居然，原来”；「ことになった」表示客观客观条件下产生的结果，一般不译。④「都電といえば」「说到都营电车」，其中的「といえば」表示提示条件，用于提示话题，意为：“说起……”，“提到……”。

い浮かべながら美しい女の人が佇んでいるような石造りの古い橋を想像していたのだが、それは別に何ということはない⑤。ただ本当に川を渡るためにだけ架けられたような、風情も何もない橋だった。広い新目白通りと、その横を流れる神田川を跨いで奥の通りを結び、ほんの十数メートルくらいの鉄とコンクリートの小さな橋で、都会のどこにでもあるごくありふれたものだった⑥。しかし欄干の柱には、確かに「面影橋」と書かれている。周りの風景も僕をがっかりさせた。そこは、喧騒の中にある何の変哲もない街角であり、唯一の取柄といえば、神田川沿いに並んだ桜の樹くらいだった⑦。結局、そこは歌の舞台でも何でもなく、面影橋という名前が惹起するイメージだけが、あのどことなく哀切な歌に使われたのだろう、と僕は勝手に結論付けたのだった。

その荒川線に乗って、家庭教師先の家まで通っていたことがある。大学は新宿区にあるのだが、授業が終わった後、裏手の停留所から乗車して、終点近くにある荒川二丁目の駅までを⑧、景色を見ながらのんびりと都電に揺られた。途中、線路は池袋のサンシャインビルを見上げながら豊島区を北上し、花見で有名な北区の飛鳥山を通り、東に進路を変えて、下町の荒川区を弓なりに横断する。ちょうど半円形を描きながら、都区部の北半分をぐるりと回っている感じだ。

面影橋の他にも、荒川線の沿線には懐かしさをそらせるような駅名がいくつか点在している。鬼子母神、雑司が谷、庚申塚など、どれも仄かな昔日の匂いを発し続けているような名前だ。その中の鬼子母神は、子宝の神様なので、その後結婚してから子供が出来ずに悩んでいた頃、妻と二人で何回か願掛けに行ったことがある⑨。

起恋人、一边还看到一个美丽的女子伫立在其间，那座桥就是充满着这种情调的一座石造的古桥。但是实际上，却没有特别之处，它只是真正地为了过河而架立的没有任何风情的桥。这是一座横跨神田河，将旁边宽阔的新目白路和里面的路连接起来的只有数十米左右长的很小的钢铁和混凝土的桥。这样的桥，在东京都内到处都是，极其平常。但是栏杆的柱子上清楚地写着“面影桥”字样。周围的风景也让我大失所望。那里，是一个在喧嚣中没有任何奇特之处的街角，说到唯一可取之处，也只不过是沿着神田河所排列的樱花树而已。那里既不是歌曲的舞台，也不是其他什么，也许只是面影桥的名字带来的印象被用在了那首有些哀伤的歌曲中了吧，当时我就这样任意地给它下着结论。

我曾乘上那条荒川线，到一个人家里做家庭教师。大学是在新宿区，上完课后，就从后面的车站上车，一直到终点站附近的荒川二丁目站，都是一边乘坐电车一边观赏着沿途的景色。线路途经池袋的日光大厦，由丰岛区北上，再经过因赏花而出名的北区的飞鸟山，再改变方向折而向东，呈弧形横穿百姓生活区荒川区。给人的感觉是正好绕都北半部呈半圆形合围之势。

荒川线沿线中，除面影桥之外，还散布着许多车站名，勾起我怀念之情。鬼子母神、杂司谷、庚申塚，等等。无论哪个名字都仿佛在散发着微微的昔日的气息。其中的鬼子母神因为是求子之神，后来结婚后因没有孩子而烦恼时，曾和妻子两个人去许过几次愿。

⑤「それは別に何ということはない」「那没有什么值得特别提起的东西」，其中的「何ということはない」是连语，意为：“没有值得提起的事”。⑥「どこにでもあるごくありふれたものだった」「到处都有的司空见惯的东西」，其中的「ありふれた」是动词「有り触れる」的过去时，常用它作连体词用，表示“常有”、“司空见惯”的意思。⑦「神田川沿いに並んだ桜の樹くらいだった」「也只不过是沿着神田河所排列的樱花树而已」，其中的「くらい」是副助词，表示轻视的语气，意为：“只不过是……而已”。⑧「荒川二丁目の駅までを……」「直到荒川二丁目的车站，一路上……」。这里的「を」包括后面出现的「豊島区を」、「飛鳥山を」、「荒川区を」中的「を」都一样，都是补格助词，表示经过的场所。⑨「妻と二人で何回か願掛けに行ったことがある」「曾和妻子两个人去许过几次愿」。其中的「か」是副助词，前接「いくつ／いくら／何回／何年／何人」等性质的不定数量词，表示说不太清楚的数量，但数量不太多。

すこ ばなし そ いえ あらかわく とうじ たし  
 少し話<sup>⑩</sup>が逸れたが、その家は、荒川区のJR(当時は確  
 こくてつ みかわしまえき ちか あた  
 かまだ国鉄だったが)三河島駅のほど近くに<sup>⑪</sup>あった。辺り  
 ちゅうしやう きぎやう まちこうじやう おお いえ しゅじん  
 は中小企業や町工場が多いところで、その家のご主人  
 きんぞくぶ ひんかんけい ちい まちこうじやう けいえい しやちやう  
 も金属部品関係の小さな町工場を<sup>⑫</sup>経営している社長だ  
 こうじやう ぼく のち つと さき かんけい ちち  
 った。その工場は、僕の父の勤め先と関係があり、父は  
 しやちやう こじんてき つ あ こうこうにねん  
 その社長と個人的な付き合いがあったのだ。その高校二年  
 せい むすめ かていきやうし はなし ちち しょうかい ひま ぼく  
 生の娘の家庭教師の話<sup>⑬</sup>を父から紹介され、暇だった僕  
 ふた へんじ ひ う  
 は、二つ返事で引き受けたのだ<sup>⑭</sup>。

いえ いえん しやちやうたく がいけん  
 家に行ってみると、いちおう社長宅とはいえ<sup>⑮</sup>、外見  
 じやう とくべつおお いえ いえ りんせつ はなし き  
 上は特別大きな家ではなかった。家と隣接して、話<sup>⑯</sup>に聞  
 こうじやう たてもの た しやちやう こうじやう  
 いていた工場の建物が立っていた。社長は五十がらみの  
 こごと ひと すこ うす とくはつ せいはつりやう うし  
 小太りな人<sup>⑰</sup>で、少し薄めの頭髪を<sup>⑱</sup>整髪料で後ろに撫で  
 つ おんこう びしやう う たばこ  
 付けていた。温厚そんな微笑<sup>⑲</sup>を浮かべながら、パイプで煙草  
 す いんしやうてき いえ なか かぐ ちやうどひん  
 を吸っているのが印象的<sup>⑳</sup>だった。家の中の家具や調度品  
 いえ がいけん こうか そろ  
 は、家の外見よりも豪華なものが揃<sup>㉑</sup>っていて、やはりそれ  
 ゆうふく うかが おく ひん よ かん  
 なりに裕福であることが伺えた。奥さんも品<sup>㉒</sup>が良い感じの  
 びじん ぼく やさ くちやう はな  
 なかなかの美人で、いつも僕に優しい口調<sup>㉓</sup>で話しかけてく  
 れた。

ぼく み おんな こ なん ふつう こ  
 僕が見ることになった女の子は、何<sup>㉔</sup>というか、普通の子  
 だ<sup>㉕</sup>。容姿もこれといった特徴<sup>㉖</sup>がない<sup>㉗</sup>し、学力的にも  
 ちゆうじやう とうくちやう がくりよくてき  
 中<sup>㉘</sup>の上<sup>㉙</sup>というところ<sup>㉚</sup>だった<sup>㉛</sup>。どちらかといえば<sup>㉜</sup>無口<sup>㉝</sup>だ  
 とくべつそんざいかん よう  
 し、特別存在感<sup>㉞</sup>があるタイプではなかった。要するに、ど  
 こにでもいそうな普通の女の子としか言<sup>㉟</sup>いようのない子<sup>㊱</sup>だ  
 ったのだ<sup>㊲</sup>。まあ、一言<sup>㊳</sup>で言えばお嬢<sup>㊴</sup>さん<sup>㊵</sup>風<sup>㊶</sup>で、この家庭  
 そだ よそ みるごど じっげん  
 で育てばこうなるだろうなという予想<sup>㊷</sup>を見事に実現<sup>㊸</sup>してい  
 る、とでも言えば想像<sup>㊹</sup>が<sup>㊺</sup>つくだらうか。彼女は、なぜかいつ  
 あし おお かく なが はながら  
 も脚<sup>㊻</sup>をすっぽりと覆<sup>㊼</sup>い隠<sup>㊽</sup>すような長い花柄<sup>㊾</sup>のフレアースカ  
 ート<sup>㊿</sup>を<sup>㊿</sup>穿<sup>㊿</sup>いていた。

话有点跑题了，那个人的家在离荒川区日本民  
 营铁路JR(记得当时还是国营铁路)三河岛车站不  
 太远的地方。周围有很多中小企业和街道工厂，那  
 一家的主人就是一个经营与金属配件相关的一个街  
 道工厂的厂长。那家工厂和我父亲的工作单位有业  
 务关系，父亲和那个厂长有私交。他介绍我去做那  
 个厂长高中二年级女儿的家庭教师。正好有闲暇时  
 间的我，被请求两次，就接受下来了。

到他家里一看，虽说是厂长的家，从外表上看，  
 并不是什么很大的房子。紧挨着他家的就是所听说  
 过的工厂。印象中厂长是一个50岁左右的微胖的人，  
 稍微稀少的头发用发蜡等定型后梳向后方。一边露  
 出温和的微笑，一边用烟斗吸烟。家中摆放着的家  
 具、日常用品比起房子的外观更要气派，显示出这  
 个家应有的富足。太太也是一个气质高雅的美人，  
 经常用亲切的语气跟我打招呼。

我所要辅导的女孩子，怎么说呢，是一个很普  
 通的孩子。容貌上没什么特别之处，学习上差不多  
 也是中等偏上的水平。总的来说，是个不爱说话也  
 不引人注目的人，一个极普通的女孩子。用一句话  
 概括，就是那种按常理估计该成长在那样的家庭里  
 的大家闺秀。这么说应该能够想象得出来吧。她不  
 知为何，经常穿着可以将脚严严实实地隐藏起来的  
 长长的喇叭裙。

⑩「社長宅とはいえ」「虽说是厂长家」。其中的「とはいえ」是固定句型，表示后项的说明是对前项的已知条件的否定或补充说明。意为：“虽说是……但……”。⑪「五十がらみの小太りな人」「50岁左右的微胖的人」。其中「がらみ」是接尾词，前接数量词（现在多用于年岁上），表示大概的数量，意为：“……上下，……左右”。⑫「容姿もこれといった特徴がない」「容貌上没什么特别之处」。其中的「これといった」是连语，表示“没有什么特别的值得一提的”的意思。⑬「学力的にも中の上というところだった」「学习上差不多也是个中等偏上的水平」。其中的「というところだ」是句型，表示在某阶段的大致情况或程度。意为：“差不多……”。⑭「どちらかといえば」是连语，也可以说成「どちらかという」と，表示对某事物的性格、特征进行全面或总体评价。意为：“总的来说”。⑮「普通の女の子としか言いようのない子だったのだ」「只能说她是一个极普通的女孩子」。其中「としか～ようが(の)ない」是句型，它前接引语，中间接表示语言、思维方面的动词的连用形，表示语言、思维等方面的惟一选择，意为：“只能……”。

ぼく にかい かのじょ へや に じかん べんきょう  
 僕たちは、いつも二階の彼女の部屋で二時間ほど勉強  
 した。そこは、その年頃の女の子の部屋にしては、あまり飾  
 り気がない部屋だった⑩。縫いぐるみの類は少なく、アイ  
 ドルやロックスターのポスターも見あたらなかった。机も  
 ほんだな すべ せいけつ かん せいとん  
 本棚も全てが清潔な感じに整頓されていて、どこからかほ  
 んのり あま かがり がした。僕もあまり無駄口をきかない方  
 ので、僕たちは、ただ黙々と英文解釈の問題をやったり、  
 びせきぶん もんだい と 微積分の問題を解いたりしていた。今から思えば、理想的な  
 かていきょうしぞう い かのじょ じぶん なが かみ  
 家庭教師像と言えなくもない。彼女は、自分の長い髪  
 のさき ゆび もてあそ べんきょうちゆう しろ  
 先を指で弄ぶ癖があり、勉強中ずっとくるくると白い  
 ゆびさき かみ ま  
 指先に髪を巻きつけたり、ぼどいたりしていた。

べんきょう じかん お たいていぼく しゅうに じょう  
 勉強時間が終わると、大抵僕は十二畳ほどのリビング  
 グループに通されて、かのじょ かぞく こうちゃ の飲みながら話  
 を しごと ひま とき しゅちょう いっしょ ちゆう  
 した。仕事が暇な時は社長も一緒にパイプを燻らせなが  
 ら雑談に加わり、結構賑やかになった。奥さんは、いつも僕  
 ざつだん くわ けっこうにぎ おく ぼく  
 の大学の話を聴きたがった⑪。その日の講義のことや最近  
 だいがく はなし き ひ こうぎ のことや さいきん  
 の流行のことなどをとりとめなく話すと、結構喜んで聴  
 りゆうこう はな けっこうよろこ き  
 いてくれているようだった。リビングルームにはピアノが置  
 いてあった。それは、あきらかに ぼく せいと むすめ  
 明らかに僕の生徒である娘のための  
 ものだった。いちど かのじょ ひ き  
 一度だけ、彼女が弾くのを聴いたことがある。  
 ぼく なに ひ ほ い おく ぜ ひ  
 僕が何か弾いて欲しいと言うと、奥さんも是非そうしてあげ  
 なさいと 促し、彼女はあまり気乗りのしない様子で、上手く  
 うなが かのじょ き の ようす うま  
 ないからとか、練習中だからとかはにがんでいたが、結  
 れんしゅうちゆう けつ  
 局ピアノの前に座ったのだった。彼女が弾いた曲は、「亡  
 きおうじょ のためのパヴァーヌ」だった。ぼくも知っている 美しく  
 きよく かのじょ うでまえ たし かのじょ じしん い とお  
 い曲だ。彼女の腕前は、まあ確かに彼女自身が言う通り  
 で⑫、弾き方はたどたどしかったが、それが却って不思議な  
 ひ かた へんしん ふう ぼく め き  
 印象を演奏に与えていた。僕は、じっと眼をつぶって聴い  
 ていた。

我们经常在二楼她的房间里学习两个小时左右。  
 虽是一个妙龄少女的房间，却不太有装饰气氛。布  
 娃娃之类的东西很少，偶像、摇滚乐明星的海报也  
 没有看到。无论书桌和书架，都整理得给人以清洁  
 的感觉，不知从何处，还散发出微微的香甜。由于  
 我也是个不爱讲多余话的人，所以我们总是默默地  
 做一些英文解释题和解一些微积分的题目。按如今  
 看来，可以说是一个理想的教师形象。她有用手指  
 摆弄自己长发梢的癖好，在学习中，她一直不停地  
 用白白的手指把头发卷起又解开来。

学习结束时，我一般都会被邀请到12张踏踏米  
 大小的起居室，和她家人一起一边喝茶一边聊天。  
 工作闲暇时，厂长也吸着烟斗加入我们的聊天，于  
 是就非常热闹起来。夫人总是想听我大学里的一些  
 事情。当天的课程的事啦，最近流行的事啦，我讲  
 的漫无边际的事情，她似乎都饶有兴趣地听着。起  
 居室里有一架钢琴，那显然是为了我的学生也就是  
 他们的女儿而添置的东西。我曾听她弹奏过一次。  
 当我说想听她弹个什么曲子时，她母亲就催促她无  
 论如何要弹给我听，她不太情愿的表情，说是弹不  
 好啦，正在练习啦，羞羞答答了一阵子，不过最终  
 还是坐到了钢琴前。她所弹的曲子是《献给亡故公  
 主的孔雀舞曲》，这也是我熟悉的优美的曲子。她  
 的弹奏水平，确实正如她自己所言，弹奏得磕磕绊  
 绊，不太熟练，但却反而给这次演奏带来了不可思  
 议的印象。我一直闭着眼睛听着。

- ⑩「その年頃の女の子の部屋にしては、あまり飾り気がない部屋だった」“作为一个妙龄少女的房间来说，是一个不太有装饰气氛的房间”。其中的「にしては」是句型，表示现实情况与前项中提出的比较标准有矛盾或出入很大。意为：“作为……来说，算是……的了”。⑪「奥さんは、いつも僕の大学の話を聴きたがった」“夫人经常想听我大学里的一些事情”。其中的「たがった」是由愿望助动词「たい」和结尾动词「がる」构成，它前接动词连用型，表示客观性的，表露于外的愿望。可以用于第三人称的愿望描写。意为：“想……”。⑫「確かに彼女自身が言う通りで」“正如她自己所说的那样”。其中的「通りで」是句型，前接语言、思维等动词连体形，表示后项结果符合前项预测。意为：“正如……”。

とうじ ぼく き こいびと かの  
 当時、僕には決まった恋人もいなかったが、もちろん彼  
 じょ 女とはあくまで家庭教師と生徒という関係で接していた。  
 いま おも かのじょ がくえんさい さそ  
 今から思うと、彼女を学園祭に誘ってやるくらいのこと  
 はしても、別に罪はなかったのかもしれないが、僕は彼女の  
 いえ いがい かのじょ あ いちど かのじょ かぞく  
 家以外で彼女と会うことは一度もしなかった。彼女の家族  
 は僕に好意的だったし、もしかすると、大人し過ぎる彼女  
 を一度くらいどこかに連れ出してくれることを望んでいた  
 のかもしれないけれど……。

けつきよくぼく かのじょ だいがく ごうかく にねん ちか  
 結局僕は、彼女が大学に合格するまでの二年近くを、  
 いえ かよ つづ いた ぼく いご  
 その家に通い続けた<sup>19</sup>。その家は、僕にとってけっこう居心  
 ち ばしよ たし ゆうふく  
 地のいい場所だった。そこには確かにちよつとだけ裕福で  
 ごうふく かてい なん ぼく いちぶ  
 幸福な家庭があり、何となく僕もその一部になれたような  
 きがしていたのかもしれない<sup>20</sup>。

かていきょうし お あと いえ い  
 しかし家庭教師を終えた後は、ずっとその家に行くこと  
 もなく、彼女と会うこともなかった。何年かすると、もう  
 かのじょ あ なんねん  
 彼女のことも忘れかけていた。僕は、その後就職し、結婚  
 かのじょ わす ぼく ごしゅうしょく けっこん  
 をし、子供も一人持つことが出来た。会社と家庭の往復が僕  
 の生活となり、気がつくとずいぶん年を取ってしまった。

じつ せいかく い かのじょ いちど さいかい  
 実は正確に言うと、彼女とたった一度だけ再会したこ  
 とがあった。多分、最後に会ってから四年か五年後の梅雨時  
 たぶん さいご あ よねん ごねんご つゆどき  
 だったと思う。彼女の父親である社長が亡くなり、その  
 おも かのじょ ちちおや しやちよう な  
 通夜に僕の父親と一緒に出向いた時である。通夜は彼女の  
 つや ぼく ちちおや いっしょ でむ とき つや かのじょ  
 自宅で行われていた。時折小雨がぱらつく中<sup>21</sup>、記憶を辿  
 りながら久しぶりにあの家の敷地に入ると、なんだか懐か  
 しい気がした。しかしそこには、花輪が立ち並び、多くの参  
 れつしゃ くる かけ む もふく き かのじょ おおく たど  
 列者の黒い影の向こうに、喪服を着た彼女と、奥さんの細い  
 シルエットが浮かんでいた。彼女は、相変わらずごく普通な  
 かん しょうじよ け  
 感じだったが、もう少女ではなくなっていた<sup>22</sup>。うっすら化

当时，我还没有女朋友，但跟她一直保持着家  
 庭教师和学生关系。现在回想起来，假如当时邀请  
 她参加个校园节什么的，也无可厚非，然而，我除  
 了在她家，在别的地方跟她一次也没有会过面。何  
 况她的家人对我一直都是很友善，说不定他们也希  
 望我带这个过分老实的女儿出去一次呢……。

结果，我就这样去她家来回跑了将近两年，一  
 直到她考上了大学。这个家庭对我来说，是一个令  
 人感到心情舒畅的地方。那里确实有一个小康而又  
 幸福的家庭，不知怎样，我或许也有一种仿佛就成  
 了这个家庭的一分子似的感觉。

可是，自从做完家庭教师，我就一直没有去过  
 这个家，也没有见过她。过了不少年，我都几乎要  
 将她忘记了。那以后，我工作、结婚，并且有了一个  
 孩子。往返于公司和家庭之间就是我的生活，当  
 回过神来时，已经不再年轻了。

其实，准确地说，和她是有一过仅仅的一次见面  
 的。那可能是最后一次见面之后的四年还是五年后  
 的一个梅雨季节。她的当厂长的父亲去世，在晚上  
 守灵时，我和我父亲一起去的。守灵是在她自己的  
 家里守的，当时正下着小雨，凭着记忆找到了久违  
 的她的家时，不知怎的，不由地生出一种怀念之情。  
 但是在那里，花圈林立，众多参加者的人影的对面，  
 浮现出穿着孝服的她和夫人纤细的身影。我感到，  
 她还是像从前那样极其普通，但已经不是少女了。  
 由于淡淡的妆容和带有成熟人的面孔，我微微吃了

<sup>19</sup>「二年近くを、その家に通い続けた」「去她家来回跑了将近两年」。其中的「を」是补格助词，前接时间名词，表示时间的经过。<sup>20</sup>「僕もその一部になれたような気がしていたのかもしれない」「我或许也有一种仿佛就成了这个家庭的一分子似的感觉」。其中的「ような気がしていた」是句型「ような気がする」的持续体的过去时，本句型表示不太确切的感觉，意为：“好像感到”、“似乎觉得”。<sup>21</sup>「時折小雨がぱらつく中」「当时正下着小雨」。其中的「中」是形式名词，在这里作接续助词用，表示后项行为所进行时的某种场景、环境和氛围。意为：在……中。<sup>22</sup>「もう少女ではなくなっていた」「已经不是少女了」。本文多次出现「ていた」的句式，它是动词持续体「ている」的过去时，它前接继续动词，表示当时动作的正在进行，意为：“当时正在……”；前接瞬间动词，表示动作完成后其状态的保留，意为：“当时已经……了”。



粧しょうをして大人おとなびた顔かおが印象いんしょう的で、僕ぼくは少しすこどきつとした。僕ぼくもくれいむくれいふたりふたりかるかるえしゃくえしゃくかえかえたぶんたぶん僕ぼくが黙礼もくれいをすると、二人とも軽かろく会あ釈しゃくを返かえしてきた。多分たぶんふたりふたりななおもおもおもおもききななあとあと二人ともさんざん泣ないたのだらうと思う。思い切り泣ないた後あとの清々すがすがしさのような表ひょう情じょうが、二人ふたりの顔かおには漂ただよっていた。くろくろひたいぶちひたいぶちなかなかおさおさしやちようしやちようかおかおぼくぼくがっしょうがっしょうしょうしょう黒くろい額縁がくえんの中に納なまった社長しゃちようの顔かおに、僕ぼくは合掌がっしょうし、焼や香こうをした。あの温厚おんこうそうな微笑びしょうがそこにはあつた<sup>㉓</sup>。しかし、彼かれの魂たましいはすでに彼の肉体かたを離はなれ、その肉体にくたいはもうすぐ永遠えいえんに失うしなわれようとしている<sup>㉔</sup>。そのことが、僕ぼくにはふしぎふしぎ不ふ思議ぎだつた。あの幸福こうふくそうだつた家族かぞくの光景こうけいも、もう永遠えいえんに失うしなわれてしまつたのだ。雨あめの匂においが立ち込める中、工場こうじようと地ち続つづきの庭にわを通とおつて表おもての通とほりに出でようとした時とき、庭木にわきの紫陽花あじさいが水滴すいてきの光ひかりを纏まといながら鮮あざやかに咲さいているのが目めに留とまつた。

家いえに帰かえる電車でんしゃの中で、僕ぼくの父ちちは、ずっと社長しゃちようがいなくなつたことを嘆なげいていた。どうやら彼は、父ちちの飲のみ仲間なかつまであり、たまにゴルフなどにも一いっしょ緒ごに出でかけていたらしい。年としもそれほど離はなれてはいないよつだつた。父ちちは、残のこされた家族かぞくと工場こうじようのことをしぎりに心配しんぱいしていた。

その父ちちも、他界たかいしてから既すでに十年じゅうねん以上いじようが経たつ<sup>㉕</sup>。胃癌いがんで順天堂大学病院じゆんてんどうだいがくびやういんに入退院にゆうたいいんを繰くり返かえした後あと、最期さいごを看取みとつたのは、浅草あさくさにある小ちひさな病院びやういんだつた。そこは、もう助たすからない患者かんじやばかりが集あつめられる、いわゆる終末医しゆうまつい療りょうの病院びやういんだつた。息いきを引ひき取とつた時とき、父ちちは实际じっさいの年齢ねんれいより二十にじゅうも年としを取とつて見みえた。

だんだん年としを取とつてくるから仕方しかたないが、父ちちを含ふくめ近頃ちかごろではもう僕ぼくの思おもい出での中なかにしか存在そんざいしなくなつた人ひとたちもずいぶん多おほくなつた。会あいたくてもどこに居いるか分わからなくなつた人ひとたち、足あしが遠とほのいてしまつた人ひとたち。高校こうこうや大学だいがくの同窓どうそうめい名簿なんにんにも、もう何人ぶつこかガ物故者ぶつこの欄らんに名なを連つらねるよつになつた。

一惊。我跟她行了注目礼，于是她们二人都对我点头示礼。可能他们二人都大哭了一场吧，脸上洋溢着痛哭之后的清爽的表情。对黑相框中厂长的遗容，我合掌、焚香默祷，他那看上去很温厚的微笑虽然是在那里，但是，他的灵魂已经离开了他的肉体，他的肉体也即将永远地消失。这件事使我不点不可思议，因为那个幸福美满的家庭的情景也就这么永远地消失了。在笼罩着的雨的气息中，从与工厂土地相连的院子中通过，正要走出院子走向外面的路时，看到了院子树木中青翠地开放着的绣球花，以及绣球花上的水滴辉映着闪闪的光亮。

在回家的电车中，我父亲还在为故去的厂长而叹息。他好像是父亲的酒友，偶尔还一起出去打个高尔夫球什么的。两人年龄好像也相差不多。我父亲对他撇下来的家庭以及工厂担心不已。

就是这位为他人去世而感慨不已的我的父亲，也已去世十多年了。父亲是患胃癌在顺天堂大学医院反复住院之后，临终前住进浅草的一家小医院接受护理的。那里是一些治疗无望的病人聚集的地方，就是所谓的临终医疗医院。在咽气时，父亲看起来比实际年龄要老20岁。

因为年纪越来越大了，这也是无可奈何的事。包括父亲在内，近来只遗留在我记忆中的人已不在少数了。其中有即使想见也不知道去向的人和逐渐疏远的人。在高中、大学的同学名录中已有好几个人名字登进了亡故者栏中。

㉓「あの温厚そうな微笑がそこにはあつた」“他的看上去很温厚的微笑虽然是在那里”。其中，“そんな”是样态助动词“そうだ”的连体形，前接动词连用形、形容(动)词词干，表示根据外部特征所作出的不太确切的视觉上的判断。意为：“看上去……”；「には」中的「は」是提示助词，在这里表示让步，意为：“……是……但……”。㉔「もうすぐ永遠に失われようとしている」“即将永远地消失”。其中的「ようとしている」是句型「ようとする」的持续态。它前接动词推量形，如前接意志动词，表示即将进行某行为，如前接非意志动词或意志动词被动态则表示某种情况即将发生。意为：“即将……”。㉕「その父も、他界してから既に十年以上が経つ」“(就是这位为他人去世而感慨不已的)我的父亲逝世也已经十年多了”。其中的「その父」中的「その」是指代前面自然段中“我”父亲的一系列行为的指示连体词。前项父亲的一系列行为都用这个「その」来代替了。